



Zafer Şenocak è nato ad Ankara nel 1963. Vive in Germania dal 1970 nella ex tedesca e la parla. È autore di poesie, testi narrativi e saggi. Di recente pubblicazione il romanzo *Le otto Piante*, *Alte und Gegenderte Gleschen*, *Das Haus* (Babel Verlag 2016). È stato insignito di numerosi riconoscimenti nell'ambito della scena letteraria tedesca ed è stato "writer in residence" in varie università statunitensi. Come traduttore, Şenocak ha fatto conoscere ai lettori tedeschi la voce di poeti turchi quali Yvan Erbas, Aziz Önen e altri. In italiano è stato tradotto il suo romanzo *Die Erdbeere*, *Die Finkbüchel*, apparso in Germania nel 1999 (*L'Eravamo* su *Die Autorität*, trad. di Elsa Lottman, Roma: Volare 2003).

In questo libro il turco Zafer Şenocak, nato a Istanbul ma residente in Germania dall'età di nove anni, racconta i problemi dell'integrazione propri di tutti coloro che hanno dovuto affrontare l'esperienza della migrazione. Lo fa con le armi della cultura, nella consapevolezza che, come scrive,

... ci si integra senza tensioni solo accogliendo la lingua del paese d'immigrazione, imparando a conviverne gli usi e la mentalità. L'integrazione non è una questione di adattamento meccanico: il suo successo presuppone ospitalità e capacità di inserirsi nell'altro.

Un punto di partenza che lo ha fatto diventare uno tra i più interessanti scrittori di lingua tedesca.



OLTRE EDIZIONI



Zafer Şenocak

ESSERE TEDESCHI



Zafer Şenocak



Essere tedeschi

Qualche pensiero chiarificatore

«Apripi, fin là dove la lingua è anche incontro»
Paul Celan



OLTRE EDIZIONI — *pòs*



OLTRE EDIZIONI



** edeia / letture del mondo*

ZAFER ŞENOCAK

ESSERE TEDESCHI

QUALCHE PENSIERO CHIARIFICATORE

Traduzione di Barbara Ivančić



Tutti i diritti riservati
Copyright ©2017 Oltre edizioni
ISBN 9788899932114
<http://www.oltre.it> – info@oltre.it

Titolo originale dell'opera:
Deutschsein. Eine Aufklärungsschrift.

Collana *PBS

Prima edizione Oltre edizioni 2017

INDICE

INTRODUZIONE <i>di Barbara Ivančić</i>	V
--	---

ESSERE TEDESCHI

OLTRE LA LINGUA	3
IL TEDESCO STENTATO	16
IL MONDO ATONALE	28
DIETRO LE QUINTE DELL'IDENTITÀ TEDESCA	50
POESIA SENZA MUSICA	65
È FINITO IL SOGNO DEI <i>GASTARBEITER</i> ?	75
ESSERE TEDESCHI SUL BOSFORO	86
ESISTE UN SOGNO TEDESCO?	97
FORTEZZA O GIARDINO DI CASA	116
IL PRIMO TURCO INCONTRATO IN GERMANIA: UN ESTRANEO	131
A CASA, IN TERRA STRANIERA	145
ANCHE IL MIO PASSATO PARLA TEDESCO	156